

Document Citation

Title	Drifting clouds
Author(s)	
Source	<i>Sputnik Oy</i>
Date	1996
Type	press kit
Language	English
Pagination	
No. of Pages	17
Subjects	Salminen, Timo (1952) Outinen, Kati (1961) Kuosmanen, Sakari (1953) Salo, Elina (1953) Väänänen, Kari (1953) Kaurismäki, Aki (1957), Orimattila, Finland
Film Subjects	Kauas pilvet karkaavat (Drifting clouds), Kaurismäki, Aki, 1996

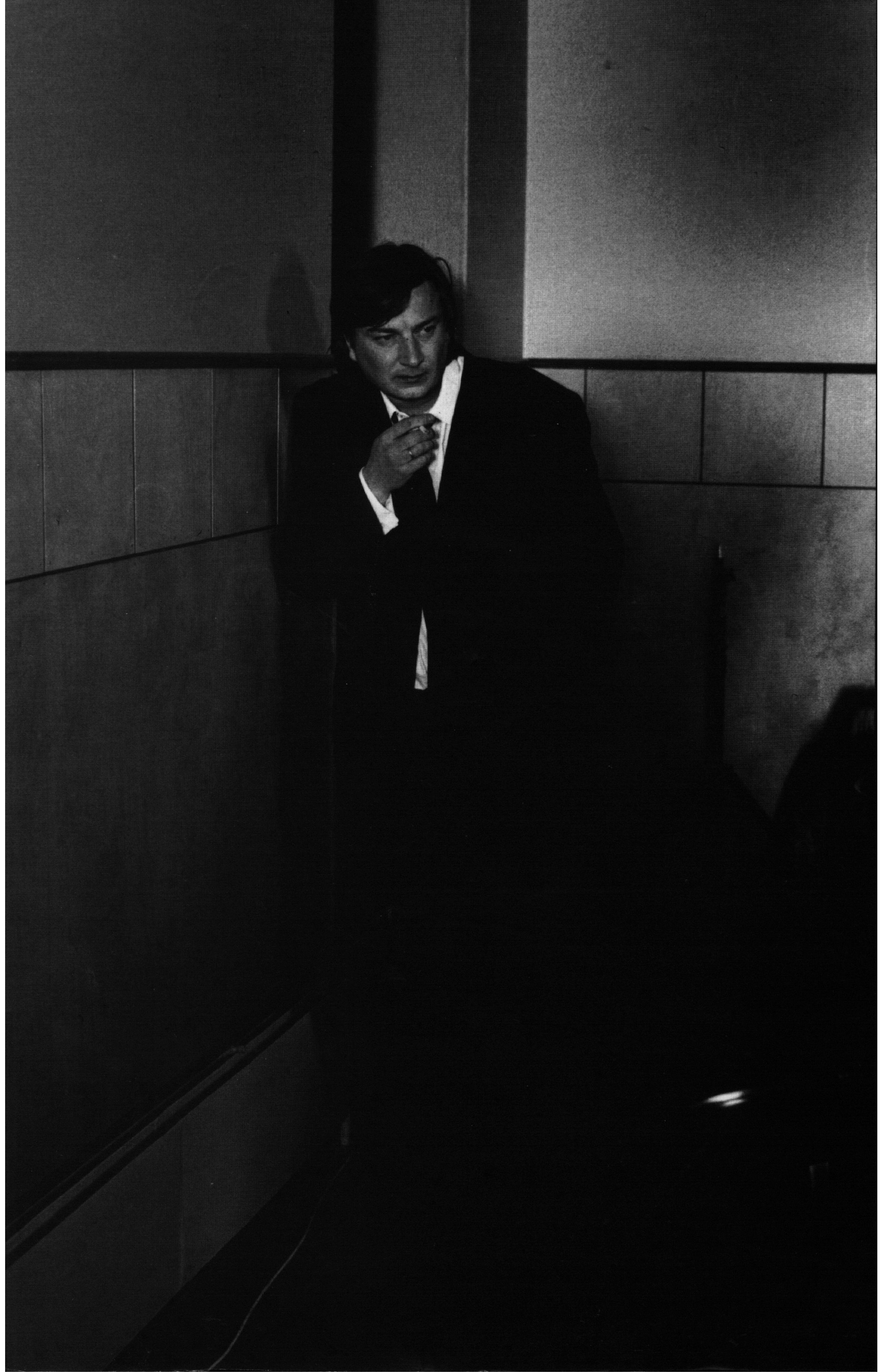
DRIFTING CLOUDS

AU LOIN S'EN VONT LES NUAGES



a film by/un film de
AKI KAURISMÄKI

SPUTNIK



DRIFTING CLOUDS

AU LOIN S'EN VONT LES NUAGES

a film by/un film d'AKI KAURISMÄKI

COMPETITION

16.05. / 11.00
16.05. / 16.45

AUDITORIUM BAZIN, press only, French subtitles
GRAND AUDITORIUM LUMIERE, French subtitles

Market Screenings:

12.05. / 11.30
14.05. / 15.30
17.05. / 12.00

PALAIS J (by invitation only) English subtitles
PALAIS D (by invitation only) English subtitles
STAR 1, English subtitles

Production

SPUTNIK OY
Pursimiehenkatu 25, FIN-00150 Helsinki, Finland
tel. +358-0-622 1811, fax +358-0-622 3855

Sales/Ventes

World Sales Christa Saredi
Christa Saredi and/et Andrea Klein
Résidence du Grand Hotel (Croisette)
CORMORAN II / 4C
tel. 93 68 44 22

Distribution en France

Pyramide S.A.
5, rue Richempanse, 75008 Paris
tel. 42 96 01 01, fax 40 20 02 21

Attaché de Press

Pascal Launay
Hôtel Mondial, Cannes
tel. 93 68 70 00

Festivals

Kirsi Tykkyläinen and/et Jaana Puskala
Hôtel Splendid
4-6 rue Félix Faure, Cannes
tel. 93 99 53 11, fax 93 99 55 02
mobile phone +19-358-50-555 13 93

SPUTNIK
PRESENTS/PRESENTE

DRIFTING CLOUDS AU LOIN S'EN VONT LES NUAGES

Sélection officielle - Festival de Cannes 1996

WRITTEN, DIRECTED, EDITED AND PRODUCED BY/ECRIT, REALISE, MONTE ET PRODUIT PAR
AKI KAURISMÄKI

with/avec
KATI OUTINEN
KARI VÄÄNÄNEN
ELINA SALO
SAKARI KUOSMANEN

CINEMATOGRAPHY/PHOTOGRAPHIE
TIMO SALMINEN

SOUND/SON
JOUKO LUMME

PRODUCTION MANAGER/DIRECTEUR DE LA PRODUCTION
ERKKI ASTALA

PRODUCTION
SPUTNIK OY
PURSIMIEHENKATU 25, FIN-00150 HELSINKI, FINLAND/FINLANDE
TEL. (+358 0) 622 1811, FAX (+358 0) 622 3855

SALES/VENTES
WORLD SALES CHRISTA SAREDI
STAFFELSTRASSE 8, CH-8045 ZÜRICH, SWITZERLAND/SUISSE
TEL. (+41 1) 201 1151, FAX (+41 1) 201 1152

35MM COLOUR/COULEUR 1:1.85 DOLBY STEREO 96 MINS./1H36MIN.
O.V. FINNISH/V.O. FINNOIS

ORIGINAL TITLE/TITRE ORIGINAL: KAUAS PILVET KARKAAVAT
RELEASED IN FINLAND/SORTI EN FINLANDE: 26 JANUARY/LE 26 JANVIER 1996

DRIFTING CLOUDS

AU LOIN S'EN VONT LES NUAGES

SYNOPSIS

This film tells about some “oldfashioned” people in this modern world.
It has main characters and side characters. Some of them are slightly comical.

A.K.

SYNOPSIS

Ce film parle de gens “démodés” dans ce monde “moderne”.
Il a des protagonistes et des seconds rôles. Quelques-uns d'entre eux sont légèrement comiques.

A.K.

DRIFTING CLOUDS

AU LOIN S'EN VONT LES NUAGES

DIRECTOR'S NOTES

(Written in a snow storm seven months before the shooting)

You can get full clarity of your artistic and other goals only on your death bed, if even then, but here are some observations concerning the project in question.

ON THE SUBJECT:

The actual subject of the film is unemployment, outlined more on the mental and less on the economic side of it. The main character - Nikander - is a head waiter, i.e. a worker in the restaurant trade (which is a mobile profession and therefore, hopefully, quite generally applicable). In this case, the author has arrived at a happy ending (however that is interpreted, since we have no knowledge of events after death, or if such exist). The unemployment situation in Finland, but also almost everywhere in the world and most of all its mental effects are so desperate that I believe a film can at the moment have no other purpose than to give hope, on one hand, and to document, on the other.

ON THE CINEMATIC STYLE:

The style is stylized realism complemented with Frank Capra-like hyperoptimism in the final stages (cf. "It's a Wonderful Life"). This means realism in relation to the contents and stylization in relation to the scenery and sets (still giving priority to external realism). Since the great romantic realists of the cinema are dead, I see it as my duty to sacrifice some cinematic possibilities to the altar of credibility, which, in this case, means that what is lost in speed is gained in truthfulness. In other words I am aiming at some kind of a Neorealism mixed with lots of comical elements. I hope the eventual viewer, whoever he or she is, will come out of this film happier than he or she was when coming in.

The external style of the film comes close to three earlier films by the same author, "Shadows in Paradise", "The Match Factory Girl" and "I Hired a Contract Killer".

Otherwise the author agrees to obey the laws of both reality and the cinema, insofar as they are in harmony with the author's morality, and, as occasion offers, to do his best.

NOTES DU REALISATEUR

(Ecrites pendant en pleine tempête de neige sept mois avant le tournage)

On ne peut vraiment être lucide, par rapport à ses buts artistiques ou autres, que sur son lit de mort - et encore! Voici néanmoins quelques observations concernant le projet en question:

SUR LE SUJET:

Le véritable sujet du film est le chômage et ses effets psychologiques plutôt qu'économiques. Le personnage principal - Nikander - est maître d'hôtel, il travaille donc dans la restauration (professions dans laquelle les gens sont très mobiles et qui représente ainsi, je l'espère, un exemple de portée universelle). Dans ce cas précis, l'auteur a choisi une "happy end" (si l'on peut dire, étant donné que nous n'avons aucune connaissance de ce qui se passe après la mort - pour peu qu'il s'y passe quelque chose). L'Etat du chômage en Finlande, mais aussi presque partout dans le monde, et surtout ses effets psychologiques, sont si effroyables qu'à mon avis, un film sur ce sujet ne peut en ce moment avoir d'autre objectif que d'apporter en peu d'espoir et d'informer plus amplement.

SUR LE STYLE CINEMATOGRAPHIQUE:

Le style est le réalisme stylisé, complété par un suroptimisme à la Frank Capra pour les parties finales (cf. "La vie est belle"). Ce qui veut dire le réalisme dans son rapport avec le contenu et la stylisation dans son rapport avec les décors et l'environnement (pourtant la priorité est donnée à la réalité extérieure). Depuis que les grands réalistes romantiques du cinéma sont morts, je considère qu'il est de mon devoir de sacrifier quelques possibilités cinématographiques sur l'autel de la crédibilité, ce qui veut dire, dans ce cas, que ce qui est perdu en vitesse est gagné en véracité. En d'autres termes, j'aspire à un genre de néoréalisme, associé à beaucoup d'éléments comiques. J'espère que l'éventuel spectateur ou spectatrice, quel qu'il ou qu'elle soit, sortira après avoir vu ce film plus heureux ou heureuse que quand il ou elle est entré.

Le style extérieur de ce film est proche de trois films du même auteur: "Shadows in Paradise", "La fille aux allumettes" et "J'ai engagé un tueur".

Par ailleurs, l'auteur accepte d'obéir aux lois, aussi bien celles de la réalité que celles du cinéma, tant qu'il y a harmonie avec la moralité de l'auteur et, selon les circonstances, de faire de son mieux.

DRIFTING CLOUDS

AU LOIN S'EN VONT LES NUAGES

INTERVIEW WITH AKI KAURISMÄKI

"Drifting Clouds" is an optimistic film about difficult times and difficult subjects, recession and marriage.

Surprisingly enough it was very difficult to think of a subject for a new film. I thought about it for a long time. All the time I knew that it was a big shame that film did not in any way deal with the catastrophe which is prevailing in Finland.

I live in a country town and meet the local people all the time. People do not talk about the unemployment of the young in vain. If one has not been able to get a job within three years after leaving school, it may be difficult to ever learn it. When the moment then comes to pick up the hammer or the typewriter, one notices one has fallen behind.

Working matters in this film.

Actually the characters in my films date back to the times when I still had an honest job. When one has been in the film business for as long as I have, one has begun to alienate. I thought I'd already totally emptied the contents of my chest of memories.

The difficulty of this particular subject was that I did not want to confine unemployment to factory or construction workers, of which I would have had personal experience. There was no way I could describe this recession by making a diary of an unemployed, in which it is the employer who is bad. This recession touches all of us. The enemy is invisible. I had to come up with something generally applicable.

So you made a quiet but enjoyable film.

I have no esteem for films in which people are slaughtered with guns and this is called entertainment. A film is always drawn into a certain scale. If one starts to shoot about and play with explosives, then nothing will be enough. If the film is tuned on a minimalistic level, even the sound of a cough is dramatic. If the main character slips and falls into a gutter, the viewer is already worried about what is going to happen to her or him, even though in other films people are dropped from aeroplanes and they survive without a single scratch. "Bicycle Thieves" is a fine example of how the viewer worries about the characters. People follow intensively, if the bicycle gets found. It is utterly tragic.

INTERVIEW AVEC AKI KAURISMÄKI

"Au loin s'en vont les nuages" est un film optimiste sur une époque et un sujet difficiles, sur la récession et sur le mariage.

Cela peut paraître surprenant, mais il était très compliqué de trouver le sujet du film. J'y ai réfléchi pendant longtemps. Pendant tout ce temps, je savais qu'il était honteux que le cinéma n'intervienne pas face à cette catastrophe qui domine la Finlande.

J'habite dans une petite ville de campagne et je rencontre les gens du cru. On ne parle pas sans raison du chômage des jeunes. Si trois ans après avoir terminé l'école on n'a pas de travail, on ne saura peut-être plus jamais travailler. Au moment où il faudra utiliser un marteau ou une machine à écrire, on se rendra compte qu'on n'y arrive plus.

Le fait de travailler a son importance dans le film.

En effet, les personnages de tous mes films datent de l'époque où je faisais encore un travail honnête. Quand on a travaillé dans le cinéma aussi longtemps que moi, on commence à se déshabituer. Je croyais avoir déjà vidé le coffre de mes souvenirs. La difficulté de ce sujet réside dans le fait que je ne voulais pas limiter le chômage à l'industrie et à la construction, domaines où j'ai de l'expérience. Cette récession ne peut pas être décrite en faisant le journal d'un chômeur, où l'employeur serait le méchant. Cette crise touche tout le monde. L'ennemi est invisible. Il fallait inventer quelque chose de plus général.

Par conséquent, tu as fait un film discret, mais divertissant.

Je n'apprécie nullement les films dans lesquels on massacre des gens avec des armes et qu'on qualifie de distraction. Un film est situé par rapport à une certaine échelle. Si on commence à tirer et à jouer avec des explosifs, alors rien n'est suffisant. Si on accorde le film sur un niveau minimal, même une toux devient dramatique. Si le protagoniste glisse dans un caniveau, le spectateur s'inquiète de ce qui va lui arriver, alors que même si d'autres tombent des avions, ils sont indemnes.

"Le voleur de bicyclette" est un bon exemple du fait que le spectateur se sent concerné par rapport aux personnages. Les gens se demandent sans relâche si on retrouvera la bicyclette. C'est extrêmement tragique.

DRIFTING CLOUDS

AU LOIN S'EN VONT LES NUAGES

When I started writing the script for this film, I placed the task of Frank Capra's emotional rescue story "It's a Wonderful Life" in one extreme corner and Vittorio De Sica's "Bicycle Thieves" in the other, and the Finnish reality in between.

It has always been my secret ambition to make films that the viewer walks out from feeling a little happier than when entering the cinema. With this subject it was imperative. It would have been embarrassing, if, at the end of the film, the unemployed man had shot himself in the head, or if the woman had thrown herself in the propellers of a ferry to Sweden. I had to find optimism without losing grip of reality, make modern neorealism in colour.

Let's talk about colours then.

The realistic story is on the surface. The colours are in the background.

But it IS a blue film, isn't it?

I can tell you why I am so enthusiastic about the colours. When, around ten years ago, I got permission to shoot in the cellar of a supermarket restroom. I had to squeeze two actors, the entire crew, all the equipment and lighting in a room the size of which was 2 x 2.5 metres, and I didn't have permission to paint the white wall any other colour. When I was shooting "I Hired a Contract Killer" in London, I went totally crazy. I realised that I could actually have an influence on these things.

Just pick up the colour chart and stick it in your pocket. I was, however, so stubborn that I made "La Vie de Bohème" in black and white, because it had to be black and white in order to work, although that meant losses in revenues.

"Drifting Clouds" was shot like a studio film. We rented empty flats and offices, which are in abundance in Helsinki today. I ordered colour charts in advance for the set decorators. I showed them from the charts what colours I wanted: this and this and that. Still I tried to avoid making another "The Umbrellas of Cherbourg".

But I have this inbuilt, quite primitive feature which comes totally from beyond comprehension, that I know precisely what colour I want to paint a lath or a cleat and where it should then be placed.

(Excerpts from an interview with Helena Ylänen in Helsingin Sanomat, 27 January, 1996)

Quand j'ai commencé à écrire ce film, j'ai placé l'histoire du sauvetage sentimental de "La vie est belle" de Frank Capra à une extrémité, l'autre "Le voleur de bicyclette" de Vittorio de Sica et la réalité finlandaise au milieu.

Un de mes objectifs secrets en faisant des films a toujours été que le spectateur sorte un peu plus heureux que quand il est entré. Avec ce sujet, c'était impératif. Il aurait été gênant qu'à la fin du film l'homme se soit tiré une balle dans la tête ou que la femme se soit jetée dans les hélices d'un ferryboat allant en Suède.

Il me fallait trouver de l'optimisme sans perdre prise sur la réalité, faire du "néoréalisme" moderne en couleur.

Parlons des couleurs.

L'histoire réaliste est en surface. Les couleurs sont en arrière-plan.

C'EST un film bleu, n'est-ce pas?

Je peux raconter pourquoi je me passionne tellement pour les couleurs. Il y a dix ans, j'ai eu l'autorisation de tourner dans les locaux du personnel dans le sous-sol d'un supermarché. Il fallait mettre dans une pièce de 2 x 2.5 mètres deux acteurs, toute l'équipe, le matériel, l'éclairage et on n'avait aucune possibilité de peindre le mur blanc en couleur. Quand j'ai tourné à Londres "J'ai engagé un tueur", je suis devenu fou. Je me suis rendu compte que je pouvais agir sur ces choses-là. Il fallait juste avoir un nuancier dans sa poche. Je suis cependant si obstiné que j'ai fait "La vie de bohème" en noir et blanc, car il le fallait pour que ça fonctionne, même si ça impliquait une diminution des revenus.

"Au loin s'en vont les nuages" est fait comme un film de studio. On a loué des appartements vides, ce qui ne manque pas à Helsinki. J'ai commandé par avance des nuanciers aux décorateurs. J'ai choisi telle couleur et telle autre. Toutefois, j'ai essayé d'éviter de refaire "Les parapluies de Cherbourg". Mais chez moi il y a un trait primitif qui vient de l'extérieur de ma conscience: je sais exactement avec quelle couleur je veux peindre une certaine moulure et où cette moulure doit être.

(Extrait d'une interview faite par Helena Ylänen pour Helsingin Sanomat, 1e 27 janvier 1996)

DRIFTING CLOUDS

AU LOIN S'EN VONT LES NUAGES



AKI Kaurismäki

WRITER, EDITOR, PRODUCER, DIRECTOR

Born in 1957. Films as director: *The Saimaa Gesture* (*Saimaa-ilmiö*, co-directed with Mika Kaurismäki, 1981), *Crime and Punishment* (*Rikos ja rangaistus*, 1983), *Calamari Union* (1985), *Shadows in Paradise* (*Varjoja paratiisissa*, 1986), *Rocky VI* (short, 1986), *Hamlet Goes Business* (*Hamlet liikemaailmassa*, 1987), *Thru The Wire* (short, 1987), *Ariel* (1988), *Leningrad Cowboys Go America* (1989), *Dirty Hands* (*Likaiset kädet*, TV film, 1989), *The Match Factory Girl* (*Tulitikkutehtaan tyttö*, 1990), *I Hired a Contract Killer* (1990), *Those Were The Days* (short, 1991), *La vie de bohème* (1992), *These Boots* (short, 1992), *Total Balalaika Show* (documentary, 1993), *Take Care of Your Scarf, Tatjana* (*Pidä huivista kiinni, Tatjana*, 1994), *Leningrad Cowboys Meet Moses* (1994), *Drifting Clouds* (*Kauas pilvet karkaavat*, 1996).

Timo Salminen

DIRECTOR OF PHOTOGRAPHY

Born in 1952. Began his collaboration with directors Aki and Mika Kaurismäki in 1981 and has since been the director of photography in all of Aki Kaurismäki's films and most of the other films produced by the Kaurismäki company, Villealfa Filmproductions.

AKI Kaurismäki

SCENARISTE, MONTEUR, PRODUCTEUR,
METTEUR EN SCENE

Né en 1957. Films en tant que metteur en scène: *The Saimaa Gesture* (*Saimaa-ilmiö*, co-réalisateur avec Mika Kaurismäki, 1981), *Rikos ja rangaistus* (*Crime et châtiment*, 1983), *Calamari Union* (1985), *Varjoja paratiisissa* (*Shadows in Paradise*, 1986), *Rock'y VI* (C.M., 1986), *Hamlet liikemaailmassa* (*Hamlet goes Business*, 1987), *Thru The Wire* (C.M., 1987), *Ariel* (1988), *Leningrad Cowboys Go America* (1989), *Likaiset kädet* (*Les Mains sales*, téléfilm, 1989), *Tulitikkutehtaan tyttö* (*La fille aux allumettes*, 1990), *I Hired a Contract Killer* (*J'ai engagé un tueur*, 1990), *Those Were The Days* (C.M., 1991), *La vie de bohème* (1992), *These Boots* (C.M., 1992), *Total Balalaika Show* (Documentaire, 1993), *Pidä huivista kiinni, Tatjana* (*Tiens ton foulard, Tatjana*, 1994), *Leningrad Cowboys Meet Moses* (1994), *Kauas pilvet karkaavat* (*Au loin s'en vont les nuages*, 1996).

Timo Salminen

DIRECTEUR DE LA PHOTOGRAPHIE

Né en 1952. Il a commencé sa collaboration avec Aki et Mika Kaurismäki en 1981 et depuis il a été le directeur de la photographie de tous les films d'Aki Kaurismäki ainsi que de la plupart des films produits par la société des Kaurismäki, Villealfa Filmproductions.

DRIFTING CLOUDS

AU LOIN S'EN VONT LES NUAGES

KATI OUTINEN

ILONA

Born in 1961, Kati Outinen appeared in her first film role in 1980 and entered the Theatre Academy the same year. After her graduation in 1984 she was engaged by the KOM Theatre in Helsinki for ten years. Her film work includes leading roles in Aki Kaurismäki's *Shadows in Paradise*, *Hamlet Goes Business*, *Dirty Hands*, *The Match Factory Girl*, *Take Care of Your Scarf*, *Tatjana* and *Drifting Clouds*.

KATI OUTINEN

ILONA

Née en 1961, Kati Outinen est apparue dans son premier rôle cinématographique en 1980. Elle est entrée la même année à l'Ecole supérieure d'art dramatique. Après l'avoir terminée, elle a été engagée par le Théâtre Kom à Helsinki pour dix ans. Son travail cinématographique inclut les premiers rôles dans les films d'Aki Kaurismäki: *Shadows in Paradise*, *Hamlet Goes Business*, *Les Mains sales*, *La fille aux allumettes*, *Tiens ton foulard*, *Tatiana* et *Au loin s'en vont les nuages*.

KARI VÄÄNÄNEN

LAURI

Born 1953, Väänänen has appeared in countless roles on stage and screen, including Aki Kaurismäki's *Calamari Union*, *Hamlet Goes Business*, *Dirty Hands*, *Leningrad Cowboys Go America*, *La vie de bohème* and *Leningrad Cowboys Meet Moses*, and *Drifting Clouds*. He has also directed several stage productions and one TV film. Since 1993, head of the Department of Acting at the Theatre Academy, Helsinki.

KARI VÄÄNÄNEN

LAURI

Né en 1953, Väänänen est apparu dans de nombreux rôles sur la scène et sur l'écran, incluant les films d'Aki Kaurismäki: *Calamari Union*, *Hamlet Goes Business*, *Les Mains sales*, *Leningrad Cowboys Meet Moses* et *Au loin s'en vont les nuages*. Il a aussi réalisé en tant que metteur en scène plusieurs pièces de théâtre et un téléfilm. Depuis 1993, il dirige l'Ecole supérieure d'art dramatique de Helsinki.

ELINA SALO

MRS. SJÖHOLM

Born in 1936, Elina Salo has had a career spanning 40 years on stage, screen, television and radio, and is certainly one of the best-known and reputed Finnish actresses of the past few decades. She has appeared in 37 films since 1956, most recently in Aki Kaurismäki's *Hamlet Goes Business*, *The Match Factory Girl*, *Take Care of Your Scarf*, *Tatjana* and *Drifting Clouds*.

ELINA SALO

MADAME SJÖHOLM

Née en 1936, Elina Salo fait carrière depuis quarante ans sur scène, sur écran, à la télévision et à la radio. Elle est une des actrices les mieux connues de ces dernières décennies en Finlande. Elle est apparue dans 37 films depuis 1956, dernièrement dans les films d'Aki Kaurismäki: *Hamlet Goes Business*, *La fille aux allumettes*, *Tiens ton foulard*, *Tatiana* et *Au loin s'en vont les nuages*.

SAKARI KUOSMANEN

MELARTIN

Born in 1956, Sakari Kuosmanen has performed as a professional musician since 1974 with several Finnish groups, including the Leningrad Cowboys. Published four solo albums. Appeared since 1985 in nine films, including Aki Kaurismäki's *Calamari Union*, *Shadows in Paradise*, *Leningrad Cowboys Go America* and *Drifting Clouds*.

SAKARI KUOSMANEN

MELARTIN

Né en 1956, Sakari Kuosmanen a joué en tant que musicien professionnel depuis 1974 avec plusieurs groupes finlandais, dont Leningrad Cowboys. Il a publié quatre albums en solo. Depuis 1985, il est apparu dans neuf films, dont les films d'Aki Kaurismäki: *Calamari Union*, *Shadows in Paradise*, *Leningrad Cowboys Go America* et *Au loin s'en vont les nuages*.

DRIFTING CLOUDS

AU LOIN S'EN VONT LES NUAGES



Dedicated to the memory of
MATTI PELLONPÄÄ

Ilona KATI OUTINEN
Lauri KARI VÄÄNÄNEN
Mrs. Sjöholm ELINA SALO
Melartin SAKARI KUOSMANEN
Lajunen MARKKU PELTOLA
Forsström MATTI ONNISMAA
Child in the photo MATTI PELLONPÄÄ
Pietari PIETARI

Pianist SHELLEY FISHER

Orchestra MARKUS ALLAN
PAULI GRANFELT
KARI LINDQVIST
PENTTI MUTIKAINEN
TOMMI PARKKONEN
TAISTO WESSLIN

Waitresses TUIRE LIITI
KAARINA VÄYRYNEN
Old couple ELLI LINDSTEDT
VILHELM LINDSTEDT

Kitchen maid TUIRE TUOMISTO
Amir MUSTAFA ALTIN
Buyers of Dubrovnik PENTTI AUER
IISAK LUSUA
SIMO SANTALAHTI

A la mémoire de
MATTI PELLONPÄÄ

Ilona KATI OUTINEN
Lauri KARI VÄÄNÄNEN
Madame Sjöholm ELINA SALO
Melartin SAKARI KUOSMANEN
Lajunen MARKKU PELTOLA
Forsström MATTI ONNISMAA
Enfant sur la photo MATTI PELLONPÄÄ
Pietari PIETARI

Pianiste SHELLEY FISHER

Orchestre MARKUS ALLAN
PAULI GRANFELT
KARI LINDQVIST
PENTTI MUTIKAINEN
TOMMI PARKKONEN
TAISTO WESSLIN

Serveuses TUIRE LIITI
KAARINA VÄYRYNEN
Couple âgé ELLI LINDSTEDT
VILHELM LINDSTEDT

Cuisinière TUIRE TUOMISTO
Amir MUSTAFA ALTIN
Acheteurs du Dubrovnik PENTTI AUER
IISAK LUSUA
SIMO SANTALAHTI

DRIFTING CLOUDS

AU LOIN S'EN VONT LES NUAGES



Foreman SOLMU MÄKELÄ
Lauri's sister OUTI MÄENPÄÄ
Restaurant manager ESKO NIKKARI
Labour official TARJA LAIHO

Man at Nelia SULEVI PELTOLA
Tax officials VESA MÄKELÄ
TERO JARTTI
Woman in dressing gown KAIJA PAKARINEN
Ugly men VESA HÄKLI
ANTTI REINI

Man at Olympia YRJÖ JÄRVINEN
Cleaning woman ONA KAMU
Repossession men EERO FÖRSTI
KARI NENONEN
Real-estate broker KLAUS HEYDEMANN
Car dealer MATO VALTONEN
Bank manager AARRE KARÉN
Hairdresser ROSE-MARIE PRECHT
Carpenters CLAS-OVE BRUUN
SILU SEPPÄLÄ
Gilder JORMA PULLA
First customers ATTE BLOM
PETER VON BAGH
Garbage men JUHO GRÖNQVIST
KARI JÄRVINEN

Chef d'équipe SOLMU MÄKELÄ
Sœur de Lauri OUTI MÄENPÄÄ
Gérant du restaurant ESKO NIKKARI
Employée de l'A.N.P.E. TARJA LAIHO

Employée de Nelia SULEVI PELTOLA
Inspecteurs des impôts VESA MÄKELÄ
TERO JARTTI
Femme en robe de chambre KAIJA PAKARINEN
Hommes laids VESA HÄKLI
ANTTI REINI

Homme dans l'Olympia YRJÖ JÄRVINEN
Femme de chambre ONA KAMU
Récupérateurs de dettes EERO FÖRSTI
KARI NENONEN
Agent immobilier KLAUS HEYDEMANN
Vendeur de voitures MATO VALTONEN
Directeur de banque AARRE KARÉN
Coiffeuse ROSE-MARIE PRECHT
Menuisiers CLAS-OVE BRUUN
SILU SEPPÄLÄ
Doreur JORMA PULLA
Premiers clients ATTE BLOM
PETER VON BAGH
Eboueurs JUHO GRÖNQVIST
KARI JÄRVINEN

DRIFTING CLOUDS

AU LOIN S'EN VONT LES NUAGES

Written, directed and
edited by AKI KAURISMÄKI

Assistant director ERJA DAMMERT

Cinematography TIMO SALMINEN
Assistant cameraman HEIKKI FÄRM
Lighting OLLI VARJA
RISTO LAASONEN
OLAVI TUOMI
LAURI TOMMILA

Script supervisor, stills MARJA-LEENA HELIN
Sound JOUKO LUMME
Boom operator JUUSO HIRVIKANGAS
Sound editing JOUKO LUMME
TIMO LINNASALO

Set design MARKKU PÄTILÄ
JUKKA SALMI

Wardrobe TUULA HILKAMO
Dresser MINNA HÄRKÖNEN

Unit location managers HEIKKI UKKONEN
JUKKA JALKANEN

Sound synchronization KIMMO TAAVILA

Mixing TOM FORSSTRÖM
SES-SOUND

Laboratory FINNLAB
Grading TIMO NOUSIAINEN
Negative cutting TUIJA KOTAMÄKI
Titles JAN-ERIC NYSTRÖM

Production manager ERKKI ASTALA
Location manager JAAKKO TALASKIVI
Assistant producer KLAUS HEYDEMANN
Production assistant PAULA OINONEN

Postproduction supervisor RAILI SALMI
Production secretary HAIJE ALANOJA
Accountant SINIKKA

Sales WORLD SALES CHRISTA SAREDI
Insurance SAMPSON & ALLEN
YRITTÄJÄIN FENNIA
Catering CAPITAL CATERING
Camera ARRIFLEX BL II
Stock KODAK EASTMANCOLOR

Ecrit, réalisé et monté
par AKI KAURISMÄKI

Assistante réalisateur ERJA DAMMERT

Chef-opérateur TIMO SALMINEN
1er assistant caméra HEIKKI FÄRM
Eclairagistes OLLI VARJA
RISTO LAASONEN
OLAVI TUOMI
LAURI TOMMILA

Scripte et photographie de
plateau MARJA-LEENA HELIN
Ingénieur du son JOUKO LUMME
1er assistant son JUUSO HIRVIKANGAS
Montage son JOUKO LUMME
TIMO LINNASALO

Décors MARKKU PÄTILÄ
JUKKA SALMI

1ère costumière TUULA HILKAMO
Assistante costumière MINNA HÄRKÖNEN

Accessoiristes HEIKKI UKKONEN
JUKKA JALKANEN

Synchronisation-son KIMMO TAAVILA

Mixage TOM FORSSTRÖM
SES-SOUND

Laboratoire FINNLAB
Etallonnage TIMO NOUSIAINEN
Montage du négatif TUIJA KOTAMÄKI
Titres JAN-ERIC NYSTRÖM

Directeur de production ERKKI ASTALA
Régisseur général JAAKKO TALASKIVI
Producteur délégué KLAUS HEYDEMANN
Assistante de production PAULA OINONEN

Supervision de
postproduction RAILI SALMI
Secrétaire de production HAIJE ALANOJA
Administratrice de
production SINIKKA

Ventes à l'étranger WORLD SALES CHRISTA SAREDI
Assurances SAMPSON & ALLEN
YRITTÄJÄIN FENNIA
Catering CAPITAL CATERING
Caméra ARRIFLEX BL II
Pellicule KODAK EASTMANCOLOR

MUSIC/MUSIQUE

“PATHETIQUE”

COMPOSED BY PYOTR TCHAIKOVSKY

“LONESOME TRAVELLER”

COMPOSED & WRITTEN BY SHELLEY FISHER
SHELLEY FISHER

“ULLA’S SONG”

COMPOSED & WRITTEN BY SHELLEY FISHER
SHELLEY FISHER

“MILONGA”. “LA FERIA”. “SU CARA”

COMPOSED & ARRANGED BY ANTERO JAKOILA
ENSEMBLE ANTERO JAKOILA

“VALOT”

COMPOSED & WRITTEN BY RAULI SOMERJOKI
ARRANGED BY ARTO “MAMBA” KOSKINEN
RAULI “BADDING” SOMERJOKI

“KUUMAT TUULET”

COMPOSED BY RAUNO LEHTINEN
WRITTEN BY TUULA VALKAMA
ARRANGED BY TAISTO WESSLIN
MARKUS ALLAN AND HIS ORCHESTRA
RECORDED & MIXED BY MARKKU KYVHKYENEN

“KOHTALON TUULET”

COMPOSED & ARRANGED BY TAISTO WESSLIN
WRITTEN BY PAULI YLITALO
MARKUS ALLAN AND HIS ORCHESTRA
RECORDED & MIXED BY MARKKU KYVHKYENEN

“ERO”

COMPOSED & ARRANGED BY HEIKKI VALPOLA

“RODELINDA”

COMPOSED BY GEORG FRIEDRICH HÄNDEL

“SÄ ET KYYNELTÄ NÄÄ”

COMPOSED & WRITTEN BY OLAVI VIRTÄ
ARRANGED BY JAAKKO SALO
OLAVI VIRTÄ

“MYRSKYN KESKELLÄ”

COMPOSED & WRITTEN BY MARKO HAAVISTO
BADDING ROCKERS

“HUMAN RIGHTS FOR SNAKES”

COMPOSED & WRITTEN BY ISMO ALANKO
ARRANGED BY ALANKO & MELROSE
MELROSE

“KUIHTUU KESÄINEN MAA”

R. SOMERJOKI/P. VAKKURI/J. OLLILA
RAULI “BADDING” SOMERJOKI

“SULAMIT”

COMPOSED & WRITTEN BY MATTI JURVA
ARRANGED BY JANI UHLENIOUS

“SYYSPIHLAJAN ALLA”

COMPOSED BY A. KOSKIMAA
WRITTEN BY V. VIRMAJOKI
ARRANGED BY P. VESA
HENRY THEEL

“PILVET KARKAA, NIIN MINÄKIN”

COMPOSED BY JANI UHLENIOUS
WRITTEN BY JARKKO LAINE
RAULI “BADDING” SOMERJOKI

“PATHETIQUE”

COMPOSE PAR PYOTR TCHAIKOVSKI

“LONESOME TRAVELLER”

COMPOSE ET ECRIT PAR SHELLEY FISHER
SHELLEY FISHER

“ULLA’S SONG”

COMPOSE ET ECRIT PAR SHELLEY FISHER
SHELLEY FISHER

“MILONGA”. “LA FERIA”. “SU CARA”

COMPOSE ET ARRANGE PAR ANTERO JAKOILA
ENSEMBLE ANTERO JAKOILA

“VALOT”

COMPOSE ET ECRIT PAR RAULI SOMERJOKI
ARRANGE PAR ARTO “MAMBA” KOSKINEN
RAULI “BADDING” SOMERJOKI

“KUUMAT TUULET”

COMPOSE PAR RAUNO LEHTINEN
ECRIT PAR TUULA VALKAMA
ARRANGE PAR TAISTO WESSLIN
MARKUS ALLAN ET SON ORCHESTRE
ENREGISTRE ET MIXE PAR MARKKU KYVHKYENEN

“KOHTALON TUULET”

COMPOSE ET ARRANGE PAR TAISTO WESSLIN
ECRIT PAR PAULI YLITALO
MARKUS ALLAN ET SON ORCHESTRE
ENREGISTRE & MIXE PAR MARKKU KYVHKYENEN

“ERO”

COMPOSE ET ARRANGE PAR HEIKKI VALPOLA

“RODELINDA”

COMPOSE PAR GEORG FRIEDRICH HÄNDEL

“SÄ ET KYYNELTÄ NÄÄ”

COMPOSE ET ECRIT PAR OLAVI VIRTÄ
ARRANGE PAR JAAKKO SALO
OLAVI VIRTÄ

“MYRSKYN KESKELLÄ”

COMPOSE ET ECRIT PAR MARKO HAAVISTO
BADDING ROCKERS

“HUMAN RIGHTS FOR SNAKES”

COMPOSE ET ECRIT PAR ISMO ALANKO
ARRANGE PAR ALANKO & MELROSE
MELROSE

“KUIHTUU KESÄINEN MAA”

R. SOMERJOKI/P. VAKKURI/J. OLLILA
RAULI “BADDING” SOMERJOKI

“SULAMIT”

COMPOSE ET ECRIT PAR MATTI JURVA
ARRANGE PAR JANI UHLENIOUS

“SYYSPIHLAJAN ALLA”

COMPOSE PAR A. KOSKIMAA
ECRIT PAR V. VIRMAJOKI
ARRANGE PAR P. VESA
HENRY THEEL

“PILVET KARKAA, NIIN MINÄKIN”

COMPOSE PAR JANI UHLENIOUS
ECRIT PAR JARKKO LAINE
RAULI “BADDING” SOMERJOKI

DRIFTING CLOUDS

AU LOIN S'EN VONT LES NUAGES



Production
SPUTNIK OY/AKI KAURISMÄKI

In association with/avec la participation de
YLE TV-1/EILA WERNING
PANDORA FILM/REINHARD BRUNDIG
PYRAMIDE PRODUCTIONS S.A./FABIENNE VONIER

Production supported by/et avec le soutien de
THE FINNISH FILM FOUNDATION/LA FONDATION FINLANDAISE DE LA CINEMATOGRAPHIE
THE NORDIC FILM AND TELEVISION FUND/LA FONDATION NORDIQUE DU FILM ET DE LA TELEVISION

© SPUTNIK OY
1996





WARNING: This material may be protected by copyright law (Title 17 U.S. Code)



DRIFTING CLOUDS

AU LOIN S'EN VONT LES NUAGES

Production
SPUTNIK OY

PURSIMIEHENKATU 25, FIN-00150 HELSINKI, FINLAND/FINLANDE
TEL. (+358 0) 622 1811, FAX (+358 0) 622 3855

Sales/Ventes
WORLD SALES CHRISTA SAREDI
STAFFELSTRASSE 8, CH-8045 ZÜRICH, SWITZERLAND/SUISSE
TEL. (+41 1) 201 1151, FAX (+41 1) 201 1152

Festivals & Information
THE FINNISH FILM FOUNDATION/LA FONDATION FINLANDAISE DE LA CINEMATOGRAPHIE
K 13, KANAVAKATU 12, FIN-00160 HELSINKI, FINLAND/FINLANDE
TEL. (+358 0) 6220 300, FAX (+358 0) 6220 3060
e-MAIL: ses@ses.fi
Internet: Lumo@kaapeli.fi. <http://www.kaapeli.fi/lumo/>